

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.07.2026 16:12:40
Уникальный программный идентификатор:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: Бакалавр

Автор-составитель: Ван Юйин

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	5
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	12

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Анализ и интерпретация текста (китайский язык)» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка.
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах.
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2. Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
	ОПК-4.3. Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.
ПК-5. Способен осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский и с русского на китайский языки	ПК-5.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.

	ПК-5.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах.
	ПК-5.3. Быстро переходит с одного языка на другой.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1 - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; <i>2 Этап – Уметь:</i> ОПК-1.2 - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка; <i>3 Этап – Владеть:</i> ОПК-1.3 - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей.
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах. <i>2 Этап – Уметь:</i> ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. <i>3 Этап – Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
3	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	<i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-4.1. - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной

		взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	деятельности участников межкультурного взаимодействия;
			2 Этап – Уметь: ОПК-4.2. - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;
			3 Этап – Владеть: ОПК-4.3. - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.
4	ПК-5	Способен осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский и с русского на китайский языки	1 Этап - Знать: ПК-5.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись;
			2 Этап – Уметь: ПК-5.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;
			3 Этап – Владеть: ПК-5.3. - быстрого перехода с одного языка на другой.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических	1 Этап - Знать: ОПК-1.1 - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его	Экзамен «ОТЛИЧНО» – студент прочно усвоил материал, знает основные термины и понятия, отвечает на дополнительные вопросы, владеет дополнительным

		х, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	функциональные разновидности;	материалом по вопросу, знает работы лингвистов; знает и применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста. «ХОРОШО» – студент усвоил материал, знает основные термины и понятия, отвечает на большинство дополнительных вопросов, владеет дополнительным материалом, знает основные работы лингвистов; знает и применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста. «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – студент в основном усвоил материал, знает основные термины и понятия, отвечает на дополнительные вопросы, знает основные работы лингвистов; в основном знает, но не всегда применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста. «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – студент не знает материал, не может ответить на дополнительные вопросы, не ориентируется в лингвистических направлениях, не владеет дополнительным материалом; не знает и не применяет на
			2 Этап – Уметь: ОПК-1.2 - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;	
			3 Этап – Владеть: ОПК-1.3 - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей.	
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1 Этап - Знать: ОПК-3.1 - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах;	вопросы, не ориентируется в лингвистических направлениях, не владеет дополнительным материалом; не знает и не применяет на
			2 Этап – Уметь: ОПК-3.2 - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;	
			3 Этап – Владеть: ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
3	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной	1 Этап - Знать: ОПК-4.1. - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;	

		формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<i>2 Этап – Уметь:</i> ОПК-4.2. - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;	практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста.
			<i>3 Этап – Владеть:</i> ОПК-4.3. - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.	
4	ПК-5	Способен осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский и с русского на китайский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-5.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись;	
			<i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-5.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;	
			<i>3 Этап – Владеть:</i> ПК-5.3. - быстрого перехода с одного языка на другой.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса

Тема 1. Цели и задачи интерпретации текста как учебной дисциплины и её теоретические основы, и методы

Различие методов анализа текста, обусловленное различием конечных целей его интерпретации. Отечественные школы интерпретации текста.

Тема 2. Художественный текст как совокупность признаков

Функции выдвижения: установление иерархии значений и тем, связи между элементами различных уровней, усиление эмоционального восприятия читателя, повышение запоминаемости текста, приобретение новой лингвистической информации.

Тема 3. Приемы анализа прозаического художественного текста

Образность художественного текста и способы её речевой реализации. Потенциальная выразительность любого языкового элемента.

Тема 4. Эффект обманутого ожидания

Механизм создания эффекта обманутого ожидания.

Функции эффекта обманутого ожидания в художественном тексте. Особенности эффекта обманутого ожидания в пародии и парадоксе.

Тема 5. Статус импликации в системе текста

Основные типы и способы организации подтекста: импликация в метафоре, импликация в метонимии, импликация в иронии, импликация в разрушенном фразеологизме, импликация в умолчании.

Тема 6. Общая характеристика фонетических, лексических выразительных средств и приемов

Авторские и исполнительские стилистические средства. Понятие эвфонии. Парономазия, аллегория, ассонанс. Рифма и ее виды. Ритм. Интонация, тон. Ударение и его виды. Метафора, сравнение, метонимия, эпитет, аллегория, парафраз, ирония, гипербола, литота, оксюморон, зевгма.

Тема 7. Стилистические средства на синтаксическом уровне

Повторы на синтаксическом уровне. Параллельные конструкции. Инверсия. Грация, противопоставление.

Тема 8. Стилистический потенциал морфологии

Экспрессивный потенциал словообразовательных моделей, сокращений, словосложения, конверсии и т.д. Стилистический потенциал частей речи. Имя существительное, местоимение, глагол, прилагательное, наречие.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Образец текста для анализа

Пример фрагмента художественного текста для анализа, представленный в учебнике М.В. Румянцевой *Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы*.

Урок 1. Тема: Родители и дети. Су Тун, стр. 18 задания 1-2

1. Прочитайте и сделайте письменный перевод эссе “父爱”.

2. Найдите в тексте и запомните словосочетания:

немного утомительно; чуть не расплакался; задать жёсткий вопрос; спасибо за напоминание; если бы это был я (если бы я был на его месте); много лет изо дня в день; хотел улизнуть; выжимать апельсиновый сок; загородить выход (в дверь); дежурные объятия; не смог сдержаться; знакомые и привычные звуки; растрогавшая меня деталь; единственное различие между нами; купаться в бессловесной любви; не придавать значения существованию отца; варить кашу для детей; листать развлекательный журнал; стесняться в проявлении; величие материнской любви.

3. Перескажите текст с элементами анализа.

父爱

关于父爱，人们的发言一向是节制而平和的。母爱的伟大使我们忽略了父亲的存在和意义，但是对于许多人来说父爱一直以特有的沉静的方式影响着他们。父爱怪就怪在这里，它是羞于表达的，疏于张扬的，却巍峨持重，所以有聪明人说，父爱如山。

前不久在去上海的旅途上带了一本消遣性的杂志乱翻，不经意翻到了一篇并非消遣的文章，是一个美国人记叙他眼中的父爱的。容我转述这个关于父爱的故事，虽说是一个美国人的父亲，但那个美国父亲多少年如一日为儿子榨汁的细节首先让我想到我的父亲，我父亲则是几十年如一日地早起，为儿女熬粥，直到儿女一个个离开家庭。我一直在对比中读这篇文章，作者说他每次喝光父亲榨的橙汁后必然拥抱一下父亲，对父亲说一声我爱你，然后才出门。那个美国父亲则接受儿子的拥抱和爱，什么也不说。拥抱在西方的父子关系中是一门必修课，我从来说没拥抱过我的父亲，但我小时候每天第一眼看见父亲时必然会例行公事地叫一声，爸爸。到我长大了一些，觉得天天这么叫有点烦人，心想不叫你你还是我爸爸，有时就企图蒙混过去，但我父亲采取的方式是走到你面前，用手指指着自己的鼻子，我就只好老老实实一如既往地叫，爸爸！奇怪的是那美国儿子与我一样，他说他有

一天也厌烦了这种例行公事的拥抱，喝了父亲的橙汁径直想溜出去，那个美国父亲就把儿子挡在门前了，说，你今天忘了什么吧？这时候我仍然在对比，我想换了我就顺势说，谢谢你提醒我，然后拥抱一下了事。但美国的儿子毕竟与中国的儿子是不同的，他想得太多要得也太多，贸然提出了一个非常强硬的问题，说，爸爸，你为什么从来不说你爱我？这个美国儿子逼着他父亲说那三个字，然后文章最让我感动的细节就出现了，那个父亲难以发出那个耳熟能详的声音，当他终于对儿子说出我爱你时，竟然难以自持，哭了出来！

我读到这儿差点也哭了出来，我仍然在对比我所感受到的父爱。我想我永远不会逼着我父亲说我爱你，我与那个美国儿子唯一不同的是，知道就行了。父爱假如不用语言，那就让我们永远沐浴这种无言的爱吧。

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к экзамену

Экзамен по окончании курса проводится в устной форме. Студент отвечает на один из теоретических вопросов и делает анализ фрагмента художественного произведения, представленный в учебнике *М.В. Румянцева Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы*.

I. Теоретический вопрос

1. Что вы знаете об интерпретации текста как учебной дисциплине, как творческой дисциплине, как общегуманитарной дисциплине?
2. Какие существуют подходы к анализу текста?
3. Что вы знаете о стилистике декодирования?
4. Какие существуют отечественные школы интерпретации текста?
5. Виды внутриконтекстуальной организации текста.
6. Понятие конвергенции стилистических приёмов.
7. Образность художественного текста.
8. Роль художественной детали в тексте.
9. Основные способы и типы организации подтекста.
10. Авторское повествование и его типы.
11. Роль и значение авторского выбора.
12. Понятие «образ автора». Типология «повествователей».
13. Понятие личного тезауруса писателя и читателя.
14. Речевая характеристика персонажа.
15. Эффект обманутого ожидания.

II. Анализ фрагмента художественного текста.

Урок 4. Тема: Семья. Муж и жена. *Сань Мао*. Выполните задания 1-5 на стр.48-50

“三毛

你的信最快要九天才能寄到非洲（如果你写了的话）。今天是你走了的第二天，我想你还在瑞士等飞机，我十分想念你。你走了以后我还没有吃过东西，邻居路德送来一块蛋糕，是昨天晚上，我到现在还没有吃，要等你平安抵达的信来了才能下咽。

你回去看到父母兄弟姐妹们，就可以回来了，不要逗留太久，快快回来啊！

荷西”

“三毛：

这是你每天该服的药名和时间，我现在做了一张表，请按着表去服用。你一向健忘，收到这信，请你再麻烦妈妈，每日要她提醒你看看这份备忘录。红色的符号是你打针的日子，针药你只带去一个月的，我希望你第二个月已经回非洲来了。如果不回来，我马上去找医生开方再寄上给你。

今天是你走的第三日，想来已经到家了。我其实也很喜欢跟你一起回去，只是你不跟我商量，自己跑掉了，留下我在此吃苦。请问候父母亲大人，不要在家麻烦他们太久，快快回来啊！

荷西”

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП - ЗНАТЬ

Критерии оценивания устного ответа

«Отлично» – студент отлично владеет изученным материалом, свободно и адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.

«Хорошо» – студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.

«Удовлетворительно» – студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры.

«Неудовлетворительно» – студент не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Критерии оценивания практических заданий (анализ фрагмента художественного текста)

«Отлично» – студент понимает глубинный смысл художественного текста; умеет правильно оценивать произведение, рассматривая его как целостное и неразрывное единство формы и содержания; знает и применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста; владеет базовыми понятиями лингвистики текста; оперирует основными понятиями и терминологией интерпретации текста.

«Хорошо» – студент понимает смысл художественного текста; умеет правильно оценивать произведение, рассматривая его как целостное и неразрывное единство формы и содержания; знает и применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста; владеет базовыми понятиями лингвистики текста; оперирует основными понятиями и терминологией интерпретации текста.

«Удовлетворительно» – студент понимает общий смысл художественного текста; в основном правильно оценивает произведение, рассматривая его как целостное и неразрывное единство формы и содержания; в основном знает, но не всегда применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста; не в полной мере владеет базовыми понятиями лингвистики текста.

«Неудовлетворительно» – студент не понимает общий смысл художественного текста; не умеет оценивать произведение; не знает и не применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста; не владеет базовыми понятиями лингвистики текста.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Экзамен по дисциплине «Анализ и интерпретация текста (китайский язык)»

Критерии оценки:

«Отлично» – студент прочно усвоил материал, знает основные термины и понятия, отвечает на дополнительные вопросы, владеет дополнительным материалом по вопросу, знает работы лингвистов; знает и применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста.

«Хорошо» – студент усвоил материал, знает основные термины и понятия, отвечает на большинство дополнительных вопросов, владеет дополнительным материалом, знает основные работы лингвистов; знает и применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста.

«Удовлетворительно» – студент в основном усвоил материал, знает основные термины и понятия, отвечает на дополнительные вопросы, знает основные работы лингвистов; в основном знает, но не всегда применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста.

«Неудовлетворительно» – студент не знает материал, не может ответить на дополнительные вопросы, не ориентируется в лингвистических направлениях, не владеет дополнительным материалом; не знает и не применяет на практике теоретические основы, методологию и методику интерпретации текста.